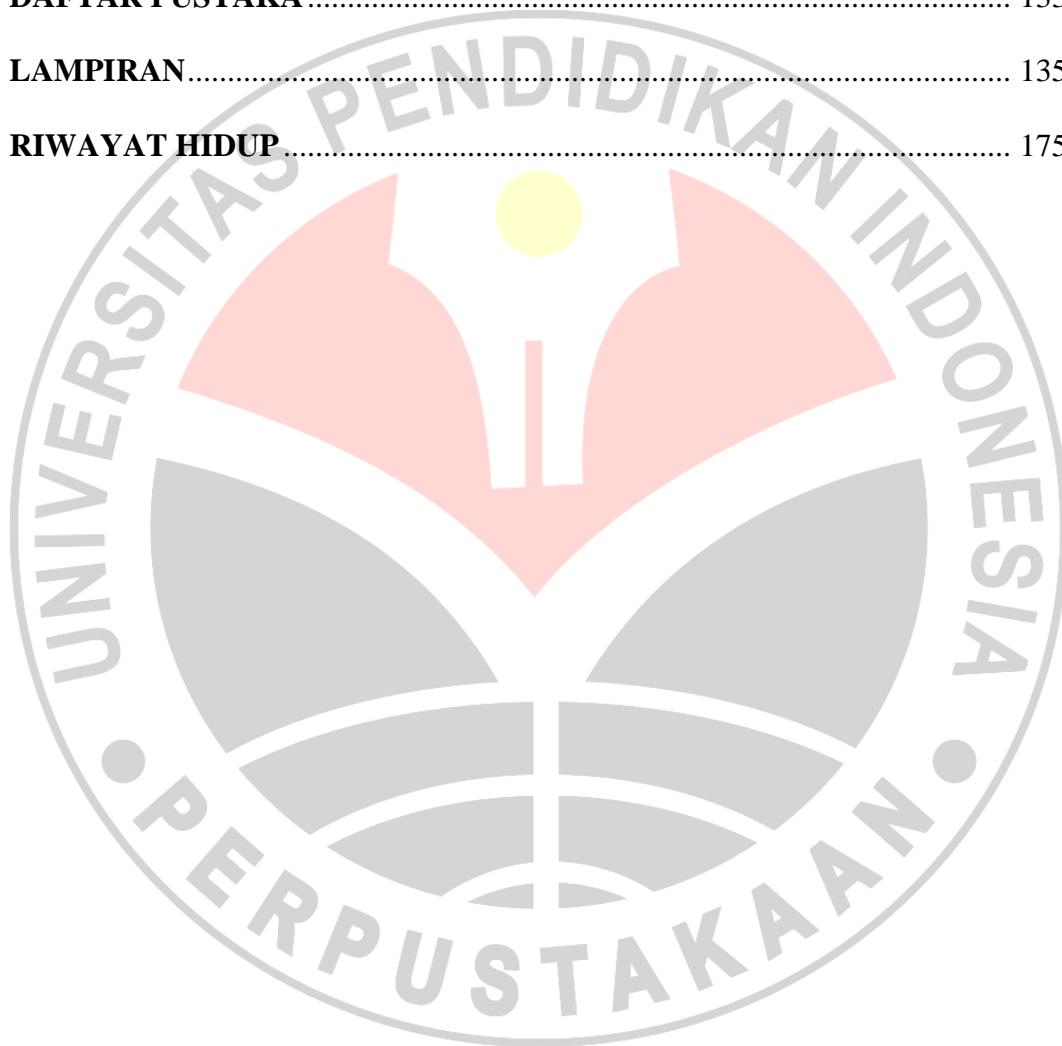


DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERSEMBAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	vi
ABSTRAK	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Identifikasi Masalah	6
C. Batasan Masalah	7
D. Rumusan Masalah	7
E. Tujuan Penelitian	8
F. Manfaat Penelitian	9
G. Definisi Operasional	9
BAB II IHWAL BENTUK LINGUAL, MAKNA, PENYERAPAN, DAN PEMADANAN ISTILAH	10
A. Bentuk Lingual	10
1. Pengertian Morfologi	10
2. Kata dan Bentuk Kata	11
3. Kategori Kata	12
4. Proses Pembubuhan Afiks	14
5. Afiks	15
B. Pengertian Sintaksis	16
1. Pengertian Frasa	16
2. Klasifikasi Frasa Berdasarkan Unsur Pembentuknya	17
3. Kategori Frasa	17
C. Pengertian Semantik	22
1. Pengertian Makna	22
2. Jenis Makna	22
3. Penamaan	24
4. Perubahan Makna	24
D. Unsur Serapan	24
1. Jenis Kata Serapan	25

2. Macam-Macam Gejala Bahasa dalam Proses Penyerapan	25
E. Pedoman Umum Pembentukan Istilah	27
1. Pengertian Istilah	27
2. Istilah Umum dan Istilah Khusus	27
3. Persyaratan Istilah yang Baik	27
F. Pemadanan Istilah	28
1. Penerjemahan	28
2. Penyerapan	29
3. Gabungan Penerjemahan dan Penyerapan	33
G. Bagan Prosedur Pembakuan Istilah	33
H. Aspek Tata Bahasa Peristilahan	33
1. Istilah Bentuk Dasar	33
2. Istilah Bentuk Berafiks	34
3. Gabungan Bentuk Dasar	35
4. Gabungan Bentuk Dasar dan Bentuk Berafiks	35
5. Gabungan Bentuk Berafiks dan Bentuk Berafiks	35
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	36
A. Metode Penelitian	36
B. Sumber dan Korpus	37
C. Teknik Pengumpulan Data	37
D. Rancangan Analisis Data	38
E. Instrumen Penelitian	41
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN	44
A. Pengantar	44
B. Analisis dan Pembahasan Bentuk Lingual	45
1. Istilah Asing pada Peralatan Rumah Tangga yang Berwujud Kata	45
2. Istilah Asing pada Peralatan Rumah Tangga yang Berwujud Frasa	55
C. Analisis dan Pembahasan Pemadanan Istilah Asing ke dalam Bahasa Indonesia	63
D. Analisis dan Pembahasan Taraf Integrasi Istilah Asing ke dalam Bahasa Indonesia	69
E. Analisis dan Pembahasan Perubahan Makna Istilah Asing ke dalam Bahasa Indonesia	74
1. Perubahan Makna Leksikal Istilah Asing Peralatan Rumah Tangga ke dalam Bahasa Indonesia	75
2. Perubahan Makna Gramatikal Istilah Asing Peralatan Rumah Tangga ke dalam Bahasa Indonesia	85

F. Analisis dan Pembahasan Taraf Keterpakaian Istilah Asing pada Peralatan Rumah Tangga	88
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	128
A. Simpulan	128
B. Saran	131
DAFTAR PUSTAKA	133
LAMPIRAN	135
RIWAYAT HIDUP	175



DAFTAR TABEL

Tabel 4.1	Kategori Kata Nomina dan Bentuk Nomina	45
Tabel 4.2	Gabungan Bentuk Dasar.....	49
Tabel 4.3	Gabungan Bentuk Berafiks dengan Bentuk Dasar.....	51
Tabel 4.4	Gabungan Bentuk Dasar dengan Bentuk Berafiks.....	53
Tabel 4.5	Gabungan Bentuk Berafiks dengan Bentuk Berafiks.....	54
Tabel 4.6	Klasifikasi Frasa yang Unsur Pembentuknya Berupa Kata + Kata	56
Tabel 4.7	Klasifikasi Frasa yang Unsur Pembentuknya Berupa Frasa + Frasa	59
Tabel 4.8	Klasifikasi Frasa yang Unsur Pembentuknya Berupa Kata + Frasa	60
Tabel 4.9	Klasifikasi Frasa yang Unsur Pembentuknya Berupa Frasa + Kata	62
Tabel 4.10	Penerjemahan Istilah Asing ke dalam Bahasa Indonesia	64
Tabel 4.11	Penerjemahan Istilah Asing yang Maknanya Sesuai, tetapi Bentuknya Tidak Sepadan.....	64
Tabel 4.12	Penerjemahan Istilah Asing yang Bentuk dan Maknanya Sesuai	65
Tabel 4.13	Penerjemahan Istilah Asing yang Tidak Berasas Satu Kata Diterjemahkan Satu Kata	66
Tabel 4.14	Penerjemahan Istilah Asing dengan Perekaan	66
Tabel 4.15	Penyerapan Istilah Asing kedalam Bahasa Indonesia.....	67
Tabel 4.16	Penyerapan Istilah Asing dengan Penyesuaian Ejaan dan Lafal.....	68
Tabel 4.17	Penyerapan Istilah Asing Tanpa Penyesuaian Ejaan dan Lafal	68
Tabel 4.18	Istilah Asing dengan Proses Penerjemahan dan Penyerapan	69
Tabel 4.19	Taraf Integrasi Unsur Serapan Dalam Bahasa Indonesia	70
Tabel 4.20	Istilah Asing yang Belum Sepenuhnya Terserap ke dalam Bahasa Indonesia.....	72
Tabel 4.21	Istilah Asing yang Penulisan dan Pengucapannya Disesuaikan dengan Bahasa Indonesia	74
Tabel 4.22	Istilah Asing Peralatan Rumah Tangga yang Tidak Mengalami Perubahan Makna.....	75
Tabel 4.23	Istilah Asing Peralatan Rumah Tangga yang Mengalami Perubahan Makna Leksikal	82
Tabel 4.24	Istilah Asing Peralatan Rumah Tangga yang Mengalami Perubahan Makna Gramatikal.....	85